



Slovo „hadu“ v Koráne

Abdulwahab Al-Sbenaty

Slovo „hadu“ v Koráne

Prvé vydanie 2020

Autor: JUDr. Abdulwahab Al-Sbenaty

©Abdulwahab Al-Sbenaty

www.koran.sk

ISBN: 978-80-570-2199-5

Úvod

Predkladaná publikácia mala byť pôvodne malým článkom, ako odpoveď na otázku, ktorú mi adresoval jeden z čitateľov. Zrejme zo zaujímavosti ho zaujalo, že v niektorých znameniach (veršoch) Koránu sa píše veta „tí, ktorí pokánie činili“. Jeho otázka smerovala k tomu, prečo v preklade Koránu do slovenského jazyka nebolo uvedené slovo židia, keďže sú na danom mieste myslení židia v historickom kontexte. Napriek tomu, že odpovede na takéto otázky sú zvyčajne namáhavé, pretože je potrebné odcitovať viaceré použité zdroje z iných jazykov a niekedy aj vysvetliť postup prekladu. Ale bol som rád, keď som videl, že niekto sa nad slovami Koránu aj zamýšľa. Takže som odpoveď napísal. Pritom som si ale uvedomil, že môže ísť o zaujímavú téma aj pre ostatných. Preto som sa rozhodol napísať o tom článok. Bez uvedenia citácie by ale článok bol býval ochudobnený (keby mal každý hľadať citované znamenia v Koráne) a príliš náročný. Preto som pridal aj znenie znamení Koránu v ktorých sa uvedená veta spomína.

Súčasťou otázky čitateľa bolo aj to, či sa určité slovo „hadu“ nachádza v určitom znamení, keďže mu na iných stránkach odpovedali, že také slovo sa tam nenachádza. Preto som pridal aj prepis výslovnosti citovaných znamení Koránu do latinky s vyznačením, kde sa to ktoré slovo nachádza.

Pri dopísaní všetkého, čo bolo potrebné uviesť, som zistil, že to už nebolo na článok, ale už na samostatnú publikáciu. Preto som pridal znamenia v ktorých sa židia

a spoločenstvo z ktorého pochádzajú spomínajú a vydal to celé ako samostatnú publikáciu.

Abdulwahab Al-Sbenaty

Ako pri každej záležitosti, ktorá sa týka Koránu, sú slová, výrazy a vety obsiahnuté v Koráne presné. Nič nie je dané bezcieľne. To ma viedlo pri preklade Koránu k snahe o čo najpresnejší preklad tam, kde sa to dalo.

Uvedené sa týka aj označenia predošlých spoločností, vrátane židov, resp. **spoločenstva z ktorého židia vzišli**. Táto otázka môže byť zaujímavá pre dnešného muslima hlavne z historického hľadiska a časového zaradenia poslov a prorokov. Označenie židov, resp. spoločnosti z ktorého vzišli, nám určuje aj obdobie od ktorého sa objavujú židia a synovia proroka Izraela-Jakuba. V tomto smere nájdeme vo vzťahu k židom štyri pomenovania:

1. Tí, ktorí pokánie učinili (**hadu**),
2. Synovia (proroka) Izraela (**Bení Isráil**),
3. Židia (**Jahúd**) a
4. Ľudia knihy (**Ahl Al-kitáb**), keď sú na niektorých miestach týmto pojmom označení židia samostatne a inde spoločne s kresťanmi.

Vysvetlime si, čo každé pomenovanie znamená a kde sa v Koráne nachádza.

1. Slovo „hadu“, t.j. tí, ktorí pokánie činili

Slovo hada (možno čítať aj ako háda) v množnom čísle hadu, má koreň v arabskom slove hada. Hada znamená napraviť

a správne usmerniť. V spojení so slovom blúdenie (arabsky „hada al-dállu“) znamená **učiniť pokánie, vrátiť sa späť k pravde**. Takto nájdeme popis toho slova v známych slovníkoch arabského jazyka.

Zo známych výkladov Koránu v arabskom jazyku si uvedieme dva výklady, ktoré aj tí najkonzervatívnejší muslimovia uznávajú, takže nie je nutné uvádzať ďalšie (ktoré sa v tomto smere ani nemajú prečo odkloniť od nich). Ide o výklad Al-qurtubi a výklad Ibn Kasír.

Prvé miesto, kde sa slovo hadu vyskytuje je znamenie 2:62 (prvé číslo vždy označuje číslo kapitoly, druhé číslo číslo znamenia).

Výklad Al-qurtubi k znameniu 2:62 vysvetľuje, že slovo hada znamená „učiniť pokánie“, haed je ten, kto pokánie učinil. O určitých ľuďoch hovoríme, že „hadu“, keď učinili pokánie.

Výklad Ibn Kasír k danému znameniu uvádza, že slovo Jahúd pochádza zo slova havada, t.j. spriaznenie, spriaznenosť alebo zo slova tahavod, ktoré znamená pokánie. Je to podľa toho, ako povedal Mojžiš „so správnym usmernením sa vraciame k Tebe“ v znamení 7:156, t.j. pokánie sme učinili a vraciame sa k Tebe, Bože, so správnym usmernením, ktoré môže pochádzať len od Teba. To znamená, ako keby boli tak nazývaní pôvodne z dôvodu ich pokánia a vzájomného spriaznenia.

V súvislosti so znamení 7:156 je možné skonštatovať, že je to prvé miesto, kde sa spomína slovo hada (hudna). Bolo to v súvislosti s ľuďmi prorok Mojžiša, keď jeho ľudia po jeho odchode k hore, začali uctievať teľa. Od tohto momentu sa stretávame s označením časti židov vetou „tí, ktorí pokánie

učinili/činili“. To znamená okrem iného, že táto časť židov sa v niečom líšila od celku a objavuje sa len v určitých súvislostiach.

2. Slovo „Jahúd“, t.j. Židia

Slovo Jahúd je ekvivalent slova židia v slovenskom jazyku. S tým sa stotožňujú výkladové slovníky arabského jazyka. To isté nájdeme aj vo výklade Koránu od Al-qurtubi a Ibn Kasír. Je to aj hovorovo zaužívaný výraz označujúci židov. To znamená, že viac sa tomuto slovu alebo výrazu nemusíme venovať, keďže je ustálený.

3. Slovo „Bení Isráíl“, t.j. synovia izraela, inak povedané potomkovia z rodu proroka Jakuba, ktorý sa tiež nazýval Isráíl/Izrael

S týmto názvom sa môžeme stretnúť v znamení Koránu 3:93, kde sa hovorí o prorokovi Izraelovi. Znamenie hovorí: „Všetka potrava bola dovolená synom Izraela, okrem toho, čo Izrael zakázal sám sebe ešte predtým, než bola zoslaná Tóra ..“ Od doby, keď žil prorok Jakub môžeme teda vysledovať názov Bení Isráíl. Nie je zmienka o tom, že by sa predtým vyskytoval.

4. Slovo „Ľudia Knihy“

Je to pomenovanie ľudí, ktorým bola predtým zoslaná nebeská Kniha a teda poznanie od Boha najvyššieho. V závislosti od kontextu jednotlivých znamení sa nimi na konkrétnom mieste môžu myslieť len židia alebo len kresťania alebo obaja spoločne.

Vo všeobecnosti nám Koránu jasne hovorí, že židia začínajú až po prorokovi Abrahámovi. V znameniach 3:65-3:67 bolo v Koráne zoslané: 65. Ľudia Knihy! Prečo sa sporíte ohľadne **Abraháma** a pritom Tóra a Evanjelium boli zoslané **až po ňom**. A či nechápete? 66. Hľa, sporili ste sa ohľadom toho, o čom máte poznanie. Prečo sa ale sporíte o tom, o čom poznanie nemáte? A Boh vie, a vy neviete. 67. **Abrahám nikdy nebol židom a ani kresťanom**, ale bol Bohu verný, bol muslimom a nepatril medzi tých, ktorí k Bohu pridružovali.

Ak vezmeme do úvahy, že potomstvo proroka Abraháma sa rozdelilo na dve vetvy prorokov, ktorým bol Ismail a Izák, potom je jasné, prečo sa až od prorokov po Abrahámovi začína s konkrétnym označovaním určitých skupín ľudí. Od proroka Abraháma vzišli dve vetvy, pričom každá pokračovala svojou vlastnou cestou aj keď v určitých momentoch usmernenou a riadenou. Vo vetve proroka Izáka a jeho potomkov, pokračovali prorocťvá až k prorokovi Ježišovi, kde skončili. Nakoľko nemáme ani v Koráne uvedené, aký bol celkový počet prorokov a kde boli, nie je vylúčené že niektorí boli aj vo vetve proroka Ismaila. Rodina proroka Ismaila sa usadila na mieste, kde je dnes Mekka a v nej Kába. Múry Káby zdvihli do výšky prorok Abrahám a Ismail spoločne už predtým (2:127). Od tej doby sa Kába považovala za pútnické miesto pre ľudí z blízkeho a vzdialenejšieho okolia, ku ktorej putovali ako prejav uctievania Boha jedného jediného. Občas sa aj v súvislosti s Kábou vyskytli niektoré významné udalosti ešte pred posolstvom posla a proroka Muhammada. Jedna z najznámejších udalostí bol pokus armády z Abysinie na čele s kráľom Abrahamom a slonmi zbúrať Kábu, zámer, ktorý sa skončil zničením jeho armády opísaný v kapitole 105 Koránu. Onedlho na to, z tejto vetvy

proroka Abraháma, bol posolstvom poverený posol a prorok Muhammad, ako záverečný posol od Boha so záverečným posolstvom ľuďom až do príchodu súdneho dňa.

V nasledujúcej časti si uvedieme znamenia Koránu v ktorých sa každé z uvedených slov alebo pomenovaní vyskytuje. Až na výnimky, sa nebudem v tejto publikácii venovať ďalšiemu výkladu alebo analýze jednotlivých znamení. To už ponechám na tých čitateľoch, ktorých to zaujme, aby uvažovali, spájali a analyzovali. Podotýkam pritom, že niektoré tieto znamenia sú vytrhnuté z kontextu súvislých znamení, takže môžu dávať mierne skreslený význam. Preto v prípade ak ich chce čitateľ hlbšie študovať, mal by si ich prečítať v samotnom preklade v nadväznosti na znamenia, ktoré im predchádzajú alebo ktoré po nich nasledujú.

Zaujímavá je v tomto smere hlavne otázka, prečo Koránu používa až štyri slová a pojmy pre označenie židov, pričom časovo sa niektoré tieto pojmy prelínajú. Osobne sa domnievam, že je to preto, aby oddelil určité obdobia, udalosti a skupiny tak, aby bolo jasnejšie, kedy žili, ako sa správali a čo vykonali alebo nevykonali.

Jednotlivé znamenania

1. Slovo „hadu“. Tí, ktorí pokánie činili

2:62 „Tí, ktorí uverili a **tí, ktorí pokánie činili** a tí, ktorí pomohli a podporili a Sábijovci, ten z nich, kto uveril v Boha a v Deň posledný a dobro konal, ten bude mať svoju odmenu u Pána svojho, niet oňho strach a ani nebude zarmútený.“

Prepis výslovnosti: „Innal lazeena aamanoo wallazeena haadoo wan nasaaraa ...“

4:46 „Medzi tými, ktorí predtým **pokánie činili**, sú takí, ktorí menia pozíciu slov z ich pôvodného miesta a hovoria: „Počuli sme a neposlúchli sme“ a „Počúvaj, keď by si nič nepočul a ráina“, prekrucujúc slová svojimi jazykmi a napádajúc náboženstvo. Keby boli povedali: „Počuli sme a poslúchli sme“ a „Počúvaj a daj nám viac času“, bolo by to pre nich lepšie a správnejšie. Boh ich ale preklial pre ich odmietanie viery, a preto veria len málo.“

Prepis výslovnosti: „Minal lazeena haadoo yuharrifoonal Kalima 'am mawaadi'ihee wa yaqooloona sami'naa wa 'asainaa wasma' ghaira musma'inw wa raa'inaa laiyam bi alsinatihim wa ta'nan fiddeen; wa law annahum qaalo saminaa wa ata'naa

wasma' wanzurnaa lakaana khairal lahum wa aqwama wa laakil la' a'nahumul laahu bikufrihim falaa yu'minoona illaa qaleela“

4:160 „Pre krivdu, ktorej sa dopúšťali tí, ktorí **pokánie činili**, sme im zakázali dobroty, ktoré im boli povolené, ale zakázali sme ich aj preto, že veľmi bránili ľuďom íst' po ceste, ktorú Boh určil,“

Prepis výslovnosti: „Fabizulmin minal **lazeena haadoo** harramnaa 'alaihiim taiyibaatin uhillat lahum wa bisadihim 'an sabeelil laahi kaseeraa“

5:41 „Posol! Nech ťa nezarmucujú tí, ktorí sa ponáhľajú vieru odmietat', ktorí patria k radom tých, ktorí ústami svojimi povedali: „Uverili sme“, ale ktorých srdcia neuverili. A medzi tými, ktorí **pokánie činili**, sú takí, ktorí naslúchajú klamstvám, naslúchajú iným ľuďom, ktorí k tebe neprišli. Menia pozíciu slov potom, ako boli tieto na svoje miesta umiestnené. Hovoria: „Ak vám bude dané toto, tak to vezmite, ak by vám ale nebolo dané, dajte si pozor“. Koho Boh chce skúške vystaviť, pre toho nemáš od Boha nič, čo by mu pomohlo. To sú tí, ktorých srdcia Boh nechcel očistiť. Dostane sa im v živote najnižšom potupa. A dostane sa im v živote poslednom trápenie obrovské.“

Prepis výslovnosti: „Yaaa ayyuhar Rasoolu laa yahzuka lazeena yusaa ri'oona fil kufri minal lazeena qaaloo aamannaa bi afwaahihim wa lam tu'min quloobuhum; wa minal lazeena **haadoo** sammaa'oona lilkazibi sammaa'oona liqawmin aakhareena lam ya'tooka yuharrifoonal kalima mim ba'di mawaadi'ih ee yaqooloona in ooteetum haazaa fakhuzoo hu wa il

lam tu'tawhu fahzaroo; wa many-yuridil laahu fitnatahoo falan tamlika lahoo minal laahi shai'aa; ulaaa 'ikal lazeena lam yuridil laahu any-yutahhira quloobahum; lahum fid dunyaa khizyunw wa lahum fil Aakhirati'azaabun 'azeem“

5:44 „My sme zoslali Tóru. V nej je správne usmernenie a svetlo. Ňou rozhodujú proroci, ktorí sa Bohu oddali, pre tých, ktorí **pokánie učinili** i silne zbožní a rabíni podľa toho, čo im bolo uložené, aby sa naučili z Knihy Božej a na základe toho, čoho sa svedkami stali. Nebojte sa teda ľudí, ale bojte sa Mňa a nevymieňajte Moje znamenia za lacný cieľ. A kto by nerozhodoval podľa toho, čo Boh zoslal, to sú tí, ktorí vieru odmietajú.“

*Prepis výslovnosti: „Innaaa anzalnat Tawraata feehaa hudanw wa noor; yahkumu bihan Nabiyyoonal lazeena aslamoo lillazeena **haadoo** war rabbaaniyyoona wal ahbaaru bimas tuhfizoo min Kitaabil laahi wa kaanoo 'alaihi shuhadaaa'; falaa takhshawun naasa wakhshawni wa laa tashtaroo bi aayaatee samanan qaleelaa; wa mal lam yahkum bimaaa anzalal laahu fa ulaaa'ika humul kaafiroon“*

5:69 „Tí, ktorí uverili a tí, ktorí **pokánie činili** a Sábijovci a tí, ktorí podporovali a nasledovali Mesiáša, kto z nich uveril v Boha a v Deň posledný a konal dobro, o tých niet strachu a ani nebudú zarmútení.“

*Prepis výslovnosti: „Innal lazeena aamanoo wallazeena **haadoo** was saabi'oona wan Nasaaraa man aamana billaahi wal yawmil Aakhiri wa 'amila saalihan falaa khawfun 'alaihim wa laa hum yahzagoon“*

6:146 „Tým, ktorí **pokánie činili**, sme zakázali všetko, čo má nechty. A z kráv a baranov sme im zakázali ich tuky okrem toho, ktorý majú na chrbte alebo vo vnútornostiach alebo ktorý sa zmiešal s kosťami. To bol náš náležitý trest pre nich za ich nevráživosť. A my veru pravdu hovoríme.“

Prepis výslovnosti: „Wa 'alal lazeena haadoo harramnaa kulla zee zufurinw wa minal baqari walghanami harramnaa 'alaihim shuhoo mahumaaa illaa maa hamalat zuhooruhumaaa awil hawaayaaa aw makhtalata bi'azm; zaalika jazainaahum bibaghyihim wa innaa la saadiqoon“

7:156 „A určí pre nás dobro v terajšom živote najnižšom i v živote poslednom. **So správnym usmernením sa vraciame k Tebe**“. Povedal: „Trápením mnou určeným zasiahnem, koho chcem. Moja milosť obsiahla všetko, určím ju tým, ktorí sa vyvarujú a dávajú zakat a tým, ktorí v naše znamenia veria“,

Prepis výslovnosti: „Waktub lanaa fee haazi hid dunyaa hasanatanw wa fil Aakhirati innaa hudnaaa ilaik; qaala 'azaabee useebu bihee man ashaaa'u wa rahmatee wasi'at kulla shai'; fasa aktubuhaa lil lazeena yattaqoona wa yu'toonaz Zakaata wal lazeena hum bi Aayaatinaa yu'minoon“

Pri tomto znamení len zopakujem to, čo som uviedol v predchádzajúcom výklade, že slovo hudna vyjadruje čin návratu k správne mu usmerneniu a vykonanie pokánia.

16:118 „Tým, ktorí **pokánie činili**, sme zakázali to, o čom sme ti rozprávali predtým. My sme im neukrividili, ale oni svojim dušiam krividili.“

Prepis výslovnosti: „*Wa 'alal lazeena **haadoo** harramnaa ma gasasnaa 'alaika min qablu wa maa zalamanaahum wa laakin kaanoo anfusahum yazlimoon*“

22:17 „Tí, ktorí uverili a tí, ktorí **pokánie činili** a Sábijovci a tí, ktorí podporovali a nasledovali mesiáša a zoroastrovci a tí, ktorí pridružili k Bohu, týchto Boh rozsúdi v deň zmŕtvychvstania. Boh je všetkého svedkom.“

Prepis výslovnosti: „*Innal lazeena aamanoo wallazeena **haadoo** was saabi'eena wan nasaaraa wal Majoosa wallazeena ashrakooo innal laaha yafsilu bainahum yawmal qiyaamah; innal laaha 'alaa kulli shai'in shaheed*“

62:6 „Povedz: „Vy, ktorí ste **pokánie činili**, ak by ste tvrdili, že ste dôverníkmi Božími bez ostatných ľudí, tak si zaželajte smrť, ak ste pravdovravní“.“

Prepis výslovnosti: „*Qul yaaa ayyuhal lazeena **haadoo** in za'amtum annakum awliyaaa'u lilaahi min doonin naasi fatamannawul mawta in kuntum saadiqeen*“

2. Slovo „Jahúd“ (židia)

2:113 „**Židia** povedali: „Kresťania nenasledujú nič“, i kresťania povedali: „Židia nenasledujú nič“ a oni pritom prednášajú Knihu. Takto povedali aj tí, ktorí nemajú poznanie, slová podobné tomu, čo títo povedali. Boh rozhodne medzi nimi v deň zmŕtvychvstania ohľadom toho, o čom sa sporili.“

*Prepis výslovnosti: „Wa qaalatil **Yahoodu** laisatin Nasaaraa 'alaa shai'inw-wa qaalatin Nasaaraaa laisatil Yahoodu 'alaa shai'inw'wa hum yatloonal Kitaab; kazaalika qaalal lazeena la ya'lamoona misla qawlihim; fallaaahu yahkumu bainahum Yawmal Qiyaamati feemaa kaanoo feehi yakhtalifoon“*

2:120 „Ani **židia**, ani kresťania nebudú s tebou spokojní, až kým nebudeš nasledovať ich cestu. Povedz: „Správne usmernenie pochádzajúce od Boha je tým správnym usmernením“. Ak by si nasledoval ich túžby po tom, ako sa ti dostalo poznania, nedostane sa ti už od Boha ochrancu a ani nikoho, kto by ti pomohol a podporil ťa.“

*Prepis výslovnosti: „Wa lan tardaa 'ankal **Yahoodu** wa lan Nasaaraa hattaa tattabi'a millatahum; qul inna hudal laahi huwalhuda; wa la'init taba'ta ahwaaa'ahum ba'dal lazee jaaa'aka minal 'ilmimaa laka minal laahi minw waliyyinw wa laa naseer“*

3:67 „Abrahám nikdy nebol **židom** a ani kresťanom, ale bol Bohu verný, bol muslimom a nepatril medzi tých, ktorí k Bohu pridružovali.“

*Prepis výslovnosti: „Maa kaana Ibraaheemu **Yahoodiyyanw** wa laa Nasraa niyyanw wa laakin kaana Haneefam Muslimanw wa maa kaana minal mushrikeen“*

5:18 „**Židia** a kresťania povedali: „My sme deti Božie a Jeho milovaní.“ Povedz: „Prečo vás teda trápeniu vystavuje za vaše hriechy?“ Vy ste len ľudia z radov ľudí, ktorých stvoril. Odpustí, komu chce a trápeniu podrobí, koho chce. Bohu náleží kráľovstvo nebies a zeme a čo je medzi nimi a k Nemu speje koniec.“

*Prepis výslovnosti: „Wa qaalatil **Yahoodu** wan Nasaaraa nahnu abnaaa'ul laahi wa ahibbaaa'uh; qul falima yu'azzibukum bizunoobikum bal antum basharum mimman khalaq; yaghfiru limai yashaaa'u wa yu'azzibu mai yashaaa'; wa lillaahi mulkus samaawaati wal ardi wa maa bainahumaa wa ilaihil maseer“*

5:51 „Vy, ktorí ste uverili, neberte si **židov** a kresťanov za dôverníkov. Jedni sú dôverníkmi druhých. A kto z vás by si ich vzal za dôverníkov, ten patrí k nim. Veru Boh správne neusmerní ľudí krivdiacich.“

*Prepis výslovnosti: „Yaaa aiyuhal lazeena aamanoo laa tattakhizul **Yahooda** wan nasaaraaa awliyaaa'; ba'duhum awliyaaa'u ba'd; wa mai yatawallahum minkum fa innahoo minhum; innal laaha laa yahdil qawmaz zaalimeen“*

5:64 „**Židia** povedali: „Božia ruka je spútaná“. To ich ruky sú spútané a boli prekliati za to, čo povedali. Jeho ruky sú vystreté a dáva a rozdáva, ako chce. To, čo ti bolo zoslané dole od Pána tvojho, povedie mnohých z nich k ešte väčšiemu prekračovaniu medzi a k ešte väčšiemu odmietaniu viery. A vrhli sme medzi nich nepriateľstvo a nenávisť až do dňa zmŕtvychvstania. Vždy, keď roznieť oheň vojny, Boh ho uhasí. A šíria na zemi skazu. Boh ale nemá rád tých, ktorí skazu šíria.“

*Prepis výslovnosti: „Wa qaalatil **Yahoodu** Yadullaahi maghloolah; ghulla aideehim wa lu'inoo bimaa qaloo; bal yadaahu mabsoo tataani yunfiqo kaifa yashaaa'; wa la yazeedanna kaseeramm minhum maaa unzila ilaika mir Rabbika tughyaananw wa kufraa; wa alqainaa bainahumul 'adaawata wal baghdaaa a' ilaa Yawmil Qiyaamah; kullamaaa awqadoo naaral lilharbi at fa-ahal laah; wa yas'awna fil ardi fasaadaa; wal laahu laa yuhibbul mufsideen“*

5:82 „Zistíš, že z radov ľudí najväčšie nepriateľstvo k tým, ktorí uverili, chovajú **židia** a tí, ktorí k Bohu pridružili. A zistíš, že najláskavejší k tým, ktorí uverili sú tí, ktorí povedali: „My sme tí, ktorí nasledovali Mesiáša“. To preto, že z ich radov pochádzajú kňazi a mnísi a preto, že sa nepovyšujú.“

*Prepis výslovnosti: „Latajidanna ashad dan naasi 'adaawatal lillazeena aamanul **Yahooda** wallazeena ashrakoo wa latajidanna aqrabahum mawaddatal lil lazeena aamanul lazeena qaloo innaa Nasaaraa; zaalika bi anna mminhum qiseeseena wa ruhbaananw wa annahum laa yastakbiroon“*

9:30 „Tí, ktorí **pokánie činili**, povedali: „Ezra je synom Božím.“ A tí, ktorí podporovali a nasledovali Mesiáša, povedali: „Mesiáš je synom Božím.“ To sú ich slová prednesené ich vlastným ústami. Napodobňujú slová tých, ktorí odmietali veriť už predtým. Boh nech je proti nim. Kam sú zvedení?“

*Prepis výslovnosti: „Wa qaalatil **yahoodu** 'Uzairunib nul laahi wa qaalatin Nasaaral Maseehub nul laahi zaalika qawluhum bi afwaahihim yudaahi'oona qawlal lazeena kafaroo min qabl; qatalahumul laah; annaa yu'fakoon“*

3. Slovo „Bení Isráil“ (Synovia izraela)

2:40 **Synovia Izraela!** Spomeňte si na dar Môj, ktorý som vám podaroval a plňte sľub, ktorým ste sa mi zaviazali, splním sľub, ktorý som vám dal. A Mňa sa obávajte,

*Prepis výslovnosti: „Yaa **Banee Israaa'eelaz** kuroo ni'matiyal latee an'amtu 'alaikum wa awfoo bi'Ahdeee oofi bi ahdikum wa iyyaaya farhaboon“*

2:47 **Synovia Izraela!** Spomeňte si na dar Môj, ktorý som vám podaroval a že som vás uprednostnil pred stvorenými,

*Prepis výslovnosti: „Yaa **Banee Israaa'eelaz** kuroo ni'matiyal latee an'amtu 'alaikum wa annee faddaltukum 'alal 'aalameen“*

2:83 I prijali sme sľub od **synov Izraela**: „Nebudete uctievať nikoho iného okrem Boha a s rodičmi budete dobre zaobchádzať“

a s príbuznými, sirotami a biednymi a hovorte s ľuďmi dobre a konajte modlitbu a dávajte zakat“. Potom ste sa ale odvrátili odmietajúc, okrem malého počtu z vás.

*Prepis výslovnosti: „Wa iz akhaznaa **meesaaqa Baneee Israaa'eela** laa ta'budoona illal laaha wa bil waalidaini ihsaanaw wa zil qurbaa walyataamaa walmasaakeeni wa qooloo linnaasi husnanw wa aqemus salaata wa aatuzZakaata summa tawallaitum illaa qaleelam minkum wa antum mu'ridoon“*

2:122 **Synovia Izraela!** Spomeňte si na Môj dar, ktorý som vám dal a že som vás uprednostnil pred stvorenými.

*Prepis výslovnosti: „Yaa **Baneee Israaa'eela**z-kuroo ni'matiyal latee an'amtu 'alaikum wa annee faddaltukum 'alal 'aalameen“*

2:211 Spýtaj sa **synov Izraela**, koľko sme im dali zjavných znamení. A kto vymení Boží dar potom, ako sa mu dostal, ten nech vie, že Boh je prísny v trestaní.

*Prepis výslovnosti: „Sal **Banee Israaa'eela** kam aatainaahum min aayatim baiyinah; wa mai yubaddil ni'matal laahi mim ba'di maa jaaa'athu fa innallaaha shadeedul'iqaab“*

2:246 A či si nevidel popredných zo **synov Izraela**, ktorí žili po Mojžišovi, keď povedali jednému zo svojich prorokov: „Pošli nám kráľa, aby sme bojovali za cestu, ktorú Boh určil“. Povedal: „Nemyslíte si, že ak by vám bol predpísaný boj, že bojovať nebudete?“. Povedali: „A prečo by sme nebojovali za cestu,

ktorú Boh určil, keďže sme boli vyhnaní z našich príbytkov a od našich synov?“. Keď im však bol boj predpísaný, odvrátili sa, okrem malého počtu z nich. A Boh dobre vie o tých, ktorí sa krivdy dopúšťajú.

*Prepis výslovnosti: „Alam tara ilal malai mim **Baneee Israaa'eela** mim ba'di Moosaaa iz qaaloo li Nabiiyil lahumub 'as lanaa malikan nuqaatil fee sabeelillaahi qaala hal 'asaitum in kutiba 'alaikumul qitaalu allaa tuqaatiloo qaaloo wa maa lanaaa allaa nuqaatila fee sabeelil laahi wa qad ukhrijnaa min diyaarinaa wa abnaaa'inaa falammaa kutiba 'alaihikul qitaalu tawallaw illaa qaleelam minhun; wallaahu 'aleemum bizzaalimeen“*

3:49 „A učiní ho poslom k **synom Izraela**: Prišiel som k vám so znamením od Pána vášho, že vytvorím vám z hlíny podobu vtáka, vdýchnem doň a stane sa vtákom s Božím povolením a vyliečim slepých a malomocných a oživím mŕtvych s Božím povolením a oznámim vám, čo jete a čo odkladáte vo vašich domoch. V tom je veru znamenie pre vás, ak veríte“,

*Prepis výslovnosti: „Wa Rasoolan ilaa **Baneee Israaa'eela** annee qad ji'tukum bi Aayatim mir Rabbikum annee akhluqu lakum minatteeni kahai 'atittairi fa anfukhu feehi fayakoonu tairam bi iznil laahi wa ubri'ul akmaha wal abrasa wa uhyil mawtaa bi iznil laahi wa unabbi'ukum bimaa taakuloona wa maa taddakhiroona fee buyootikum; inna fee zaalika la Aayatal lakum in kuntum mu'mineen“*

3:93 Všetka potrava bola dovolená **synom Izraela**, okrem toho, čo Izrael zakázal sám sebe ešte predtým, než bola zoslaná Tóra. Povedz: „Prineste Tóru a predneste ju, ak ste pravdovravní“.

*Prepis výslovnosti: „Kullut ta'aami kaana hillal li **Baneee Israaa'eela** illaa maa harrama Israaa'eelu 'alaa nafsihee min qabli an tunazzalat Tawraah; qul faatoo bit Tawraati fatloohaaa in kuntum saadiqeen“*

5:12 Boh prijal od **synov Izraela** zväzok a poslali sme z ich radov dvanásť popredných zástupcov. Boh povedal: „Som s vami. Ak budete konať modlitbu, dávať zekat, veriť v Mojich poslov a podporovať ich a ak poskytnete Bohu dobrú pôžičku, tak vám vymažem vaše zlé skutky a dám vám vojsť do záhrad, pod ktorými tečú rieky. Kto z vás by ale potom vieru odmietol, ten zblúdil z cesty rovnej“.

*Prepis výslovnosti: „Wa laqad akhazal laahu meesaaqa **Banee Israaa'eela** wa ba'sanaa minhumus nai 'ashara naqeebanw wa qaalal laahu innee ma'akum la'in aqantumus Salaata wa aataitumuz Zakaata wa aamantum bi Rusulee wa'azzartumoohum wa aqradtumul laaha qardan hasanal la ukaffiranna 'ankum saiyaatikum wa la udkhilan nakum Jannaatin tajree min tahtihal anhaar; faman kafara ba'da zaalika minkum faqad dalla sawaaa'as Sabeel“*

5:32 Preto sme stanovili **synom Izraela**, že ten, kto by zabil dušu za niečo iné než za dušu zavraždenú alebo za skazu, ktorú šírila na zemi, akoby zabil všetkých ľudí. A kto by ju oživil, akoby oživil všetkých ľudí. A prišli k nim naši poslovia s

jasnými dôkazmi, ale aj tak veľký počet z nich sa správa na zemi nestriedmo.

*Prepis výslovnosti: „min ajli zaalika katabnaa 'alaa **Banee Israaa'eela** annahoo man qatala nnafsam bighairi nafsin aw fasaadin fil ardi faka annammaa qatalan naasa jamee'anw wa man ahyaahaa faka annamaaa ahyan naasa jamee'aa; wa laqad jaaa'at hum Rusulunaa bilbaiyinaati summa inna kaseeram minhum ba'da zaalika fil ardi lamusrifoon“*

5:70 I prijali sme od **synov Izraela** zväzok a poslali sme k nim poslov. Vždy však, keď k nim prišiel posol s niečím, čo nebolo po vôli ich dušiam, skupinu zo lži obvinili a skupinu zabíjali.

*Prepis výslovnosti: „Laqad akhaznaa meesaaqa **Banee Israaa'eela** wa arsalnaaa ilaihim Rusulan kullamaa jaaa'ahum Rasoolum bimaa laa tahwaaa anfusuhum fareeqan kazzaboo wa fareeqany yaqtuloon“*

5:72 Odmietli veriť tí, ktorí povedali: „Boh je Mesiáš, syn Márie.“ A Mesiáš pritom povedal: „**Synovia Izraela**, uctievajte Boha, môjho i vášho Pána.“ Ten, kto by k Bohu pridružil, pre toho Boh zakázal raj a jeho útočišťom bude oheň. Krivdiaci nebudú mať nikoho, kto by im pomohol a podporil ich.

*Prepis výslovnosti: „Laqad kafaral lazeena qaaloow innal laaha Huwal maseehub nu Maryama wa qaatal Maseehu yaa **Baneee Israaa'eela** u'budul laaha Rabbee wa Rabbakum innnahoo many-yushrik billaahi faqad harramal laahu 'alaihil jannata wa maa waahun Naaru wa maa lizzaalimeena min ansaar“*

5:78 Tí zo **synov Izraela**, ktorí odmietli veriť, boli prekliatí ústami Dávida a Ísu, syna Márie. To všetko za ich neposlušnosť a prekračovanie medze.

*Prepis výslovnosti: „Lu'inal lazeena kafaroo mim **Baneee israaa'eela** 'alaa lisaani Daawooda wa 'Eesab ni Maryam; zaalika bima'a 'asaw wa kaano'o ya'tadoon“*

5:110 Boh povie: „Ísa, syn Márie, spomeň si na Môj dar daný tebe aj tvojej matke, keď som ťa podporil duchom svätým, keď si hovoril s ľuďmi z detského lôžka a ako muž stredného veku. A keď som ťa naučil Knihu, múdrosť, Tóru a Evanjelium. A keď si stvoril z hlíny podobu vtáka s Mojím povolením a potom si do nej dýchol a stala sa vtákom s povolením Mojím. A keď si liečil slepých a malomocných s mojím povolením. A keď si s mojím povolením kriesil mŕtvych. A ako som zabránil **synom Izraela**, aby ti ublížili, keď si k nim prišiel s jasnými dôkazmi, keď tí z ich radov, ktorí odmietli uveriť, povedali: „To je len čaro zjavné““,

*Prepis výslovnosti: „Iz qaalal laahu yaa 'Eesab-na-Maryamaz kur ni'matee 'alaika wa 'alaa waalidatik; iz aiyattuka bi Roohil Qudusi tukallimun naasa fil mahdi wa kahlanw wa iz 'allamtukal kitaaba wal Hikmata wa Tawraata wal Injeela wa iz Takhluqu minat teeni kahai 'atit tairi bi iznee fatanfukhu feeha fatakoonu tairam bi iznee wa tubri'ul akmaha wal abraasa bi iznee wa iz tukhrijul mawtaa bi iznee wa iz kafaftu **Baneee Israaa'eela** 'anka iz ji'tahum bil baiyinaati fa qaalal lazeena kafaroo minhum in haazaaa illaa sihrum mubeen“*

7:105 „Hoden toho, aby som nepovedal na Boha nič iné než pravdu. Prišiel som k vám s jasným dôkazom od Pána vášho, tak pošli so mnou **synov Izraela**“.

*Prepis výslovnosti: „Haqeequn 'alaaa al laaa aqoola 'alal laahi illal haqq; qad ji'tukum bibaiyatim mir Rabbikum fa arsil ma'iya **Baneee Israaa'eel**“*

7:134 Keď však na nich po sebe prichádzajúce trápenie dopadlo, povedali: „Mojžiš, vzývaj pre nás tvojho Pána na základe sľubu, ktorý ti dal. Ak nás zbavíš tohto po sebe prichádzajúceho trápenia, tak ti uveríme a pošleme s tebou **synov Izraela**“.

*Prepis výslovnosti: „Wa lammaa waqa'a 'alaimur rijzu qaalo ya Moosad-u lanaa rabbaka bima 'ahida 'indaka la'in kashafta 'annar rijza lanu 'minanna laka wa lanursilanna ma'aka **Banee Israaa'eel**“*

7:137 A ako dedičstvo sme dali ľuďom, ktorí boli za slabých považovaní, východné časti zeme i časti západné, na ktoré sme zoslali požehnanie. A dobré slovo Pána tvojho sa naplnilo nad **synmi Izraela** za to, že boli trpezliví. A zničili sme, čo Faraón a jeho ľudia robili a čo stavali.

*Prepis výslovnosti: „Wa awrasnal qawmal lazeena kaanoo yustad'afoona mashaariqal ardi wa maghaari bahal latee baaraknaa feehaa wa tammatal kalimatu Rabbikal husnaa 'alaa **Baneee Israaa'eela** bima sabaroo wa dammarna maa kaana yasna'u Fir'awnu wa qawmuhoo wa maa kaanoo ya'rishoon“*

7:138 I previedli sme **synov Izraela** cez more. Tam prišli k ľuďom, ktorí sa oddávali modlám, ktoré im patrili. Povedali: „Mojžiš! Učiň nám boha, tak ako oni majú božstvá svoje“. Povedal: „Vy ste ľudia neznalí“,

*Prepis výslovnosti: „Wa jaawaznaa bi **Banneee Israaaa'eelal** bahra fa ataw 'alaa qawminy ya'kufoona 'alaaa asnaamil lahum; qaaloo yaa Moosaj'al lanaa ilaahan kamaa lahum aalihah; qaala innakum qawmun tajhaloon“*

10:90 I previedli sme **synov Izraela** cez more a Faraón so svojimi vojakmi ich nasledoval z nevraživosti, prekračujúc mieru. Až keď sa začal topiť, povedal: „Už verím, že niet boha okrem Toho, v ktorého uverili synovia Izraela a ja patríam medzi tých, ktorí sú Bohu oddaní“.

*Prepis výslovnosti: „Wa jaawaznaa bi **Baneee Israaaa'eelal** bahra fa atba'ahum Fir'awnu wa junooduhoo baghyanw wa 'adwaa; hattaataa izaaa adrakahul gharaqū qaala aamantu annahoo laaa ilaaha illal lazeee aamanat bihee Banooo Israaaa'eela wa ana minal muslimeen“*

10:93 I usadili sme **synov Izraela** usadením pravdivým a dali sme im z rôznych dobrôt. Sporit' sa začali medzi sebou až vtedy, keď k nim prišlo poznanie. Pán tvoj ich rozsúdi v deň zmrtvýchvstania ohľadom toho, o čom sa sporili.

*Prepis výslovnosti: „Wa laqad bawwa'naa **Baneee Israaaa'eela** mubawwa 'a sidqinw wa razaqnaahum minat taiyibaati fa makhtalafoo hattaa jaaa'ahmul 'ilm; inna Rabbaka yaqdee*

bainahum Yawmal Qiyaamati feemaa kaanoo feehi yakhtalifoon“

17:2 I dali sme Mojžišovi Knihu a učinili sme ju správnym usmernením pre **synov Izraela**: „Nečinite si mimo Mňa nikoho, na koho by ste sa spoliehali.“,

Prepis výslovnosti: „Wa aatainaa Moosal-Kitaaba wa ja'alnaahu hudal-liBaneee Israaa'eel; allaa tat-takhizoo min doonee wakeelaa.“

17:4 I stanovili sme **synom Izraela** v Knihe: Budete šíriť skazu na zemi dvakrát a vystúpite veľmi vysoko,

Prepis výslovnosti: „Wa qadainaaa ilaa Baneee Israaa'eela fil Kitaabi latufsidunna fil ardi marratain; wa lata'lunna'uluwwan kabeeraa“

17:101 Dali sme Mojžišovi deväť jasných znamení. Spýtaj sa **synov Izraela**. Keď k nim prišiel, Faraón mu povedal: „Ja si myslím, Mojžiš, že si začarovaný“.

Prepis výslovnosti: „Wa laqad aatainaa Moosaa tis'a Ayaatim baiyinaatin fas'al Baneee Israaa'eela iz jaaa'ahum faqaala lahoo Fir'awnu inee la azunnuka yaa Moosaa mas hooraa“

17:104 Povedali sme **synom Izraela** po ňom: „Obývajte zem. A až sa splní prísľub tej poslednej, privedieme vás v húfe“.

*Prepis výslovnosti: „Wa qulnaa min ba'dihee li **Banee Israaa'eelas** kunul arda fa iza jaaa'a wa'dul aakhirati ji'naa bikum lafeefaa“*

20:47 „Príďte k nemu a povedzte: „My sme dvaja poslovia Pána tvojho, preto pošli s nami **synov Izraela** a netráp ich. Prišli sme k tebe so znamením od Pána tvojho a mier nech sprevádza toho, kto nasledoval správne usmernenie““

*Prepis výslovnosti: „Faatiyaahu faqoolaaa innaa Rasoolaa Rabbika fa arsil ma'anaa **Banee Israaa'eela** wa laa tu'azzibhum qad ji'naaka bi Aayatim mir Rabbika wassa laamu 'alaa manit taba'al hudaa“*

20:80 **Synovia Izraela**, zachránili sme vás pred vaším nepriateľom a stanovili sme vám stretnutie pri pravej strane hory a zoslali sme vám dole Al Mann a Al Salwá.

*Prepis výslovnosti: „Yaa **Banee Israaa'eela** qad anjainaakum min 'aduw wikum wa wa'adnaakum jaanibat Tooril aimana wa nazzalnaa 'alaikumul Manna was Salwaa“*

20:94 Povedal: „Syn mojej matky, nechytaj ma za bradu a ani za hlavu, ja som sa bál, že povieš: Spôsobil si rozkol medzi **synmi Izraela** a nebral si do úvahy moje slová.“

*Prepis výslovnosti: „Qaala yabna'umma laa ta'khuz bi lihyatee wa laa bi ra'see innee khasheetu an taqoola farraqta baina **Banee Israaa'eela** wa lam tarqub qawlee“*

26:17 „Pošli s nami **synov Izraela**“.

*Prepis výslovnosti: „An arsil ma'anaa **Baneee Israaa'eel**“*

26:22 „Za dar, ktorý mi ako láskavosť pripomínaš, považuješ to, že si zotročil **synov Izraela**?!“

*Prepis výslovnosti: „Wa tilka ni'matun tamun nuhaa 'alaiya an 'abbatta **Baneee Israaa'eel**“*

26:59 Tak sa stalo, a dali sme ich ako dedičstvo **synom Izraela**.

*Prepis výslovnosti: „Kazaalika wa awrasnaahaa **Baneee Israaa'eel**“*

26:197 Nebolo pre nich znamením, že o ňom vedeli tí z radov **synov Izraela**, ktorí mali poznanie?

*Prepis výslovnosti: „Awalam yakul lahum Aayatan ai ya'lamahoo 'ulamaaa'u **Baneee Israaa'eel**“*

27:76 Tento Korán oznamuje **synom Izraela** väčšinu toho, o čom sa sporili.

*Prepis výslovnosti: „Inna haazal Qur-aana yaqussu 'alaa **Baneee israaa'eela** aksaral lazee hum feehi yakhtalifoon“*

32:23 Dali sme Mojžišovi Knihu, nebud' teda na pochybách o stretnutí s ním. I učinili sme ju správnym usmernením pre **synov Izraela**,

Prepis výslovnosti: „Wa laqad aatainaa Moosal Kitaaba falaal takun fee miryatim mil liqaaa'ihee wa ja'alnaahu hudal li Baneee Israaa'eel“

40:53 Dali sme Mojžišovi správne usmernenie a dali sme ako dedičstvo **synom Izraela** Knihu,

Prepis výslovnosti: „Wa laqad aatainaa Moosal hudaa wa awrasnaa Baneee Israaa 'eelal Kitaab“

43:59 On je len poddaný, ktorému sme podarovali mnohé dary a ktorého sme učinili príkladom pre **synov Izraela**.

Prepis výslovnosti: „In huwa illaa 'abdun an'amnaa 'alaihi wa ja'alnaahu masalal li Baneee Israaa'eel“

44:30 Zachránili sme **synov Izraela** pred trápením ponižujúcim,

Prepis výslovnosti: „Wa laqad najjainaa Baneee Israaa'eela minal'azaabil muheen“

45:16 Dali sme **synom Izraela** Knihu a múdrosť a proroctvo a dali sme im z rôznych dobrôt a uprednostnili sme ich pred stvorenými,

*Prepis výslovnosti: „Wa laqad aatainaa **Banee Israaa'eelal** Kitaaba walhukma wan Nubuwwata wa razaqnaahum minat taiyibaati wa faddalnaahum;alal 'aalameen“*

46:10 Povedz: „Vidíte, ak by bol od Boha a vy by ste v neho odmietli veriť a dosvedčil by svedok z radov **synov Izraela** o jeho podobnosť, a tak by uveril a vy by ste sa povyšovali. Boh správne neusmerní ľudí krivdiacich“.

*Prepis výslovnosti: „Qul ara'aytum in kaana min 'indil laahi wa kafartum bihee wa shahida shaahidum mim **Banee Israaa'eela** 'alaa mislihee fa aamana wastak bartum innal laaha laa yahdil qawmaz zaalimeen“*

61:6 Ísa, syn Márie povedal: „**Synovia Izraela**, ja som posol Boží poslaný k vám, potvrdzujúci to, čo mám v rukách z Tóry a zvestujúc radostnú zvesť o poslovi, ktorý príde po mne a ktorého meno bude Ahmad“. Keď však k nim prišiel so znameniami, oni povedali: „Sú to len čary zjavné“.

*Prepis výslovnosti: „Wa iz qaala 'Eesab-nu-Maryama yaa **Banee Israaa'eela** innee Rasoolul laahi ilaikum musaddiqal limaa baina yadayya minat Tawraati wa mubashshiram bi Rasooliny yaatee mim ba'dis muhooo Ahmad; falammaa jaaa'ahum bil baiyinaati qaaloo haazaa sihrum mubeen“*

61:14 Vy, ktorí ste uverili, pomôžte a podporte vo výzve k Bohu podobne, ako povedal Ísa, syn Márie učeníkom: „Kto budú tí, ktorí mi pomôžu a podporia ma vo výzve k Bohu?“ Učenci povedali: „My pomôžeme a podporíme vo výzve k Bohu“.

Skupina z radov **synov Izraela** uverila a skupina odmietla verit'. Podporili sme tých, ktorí uverili, proti ich nepriateľom, a tak silní ostali.

*Prepis výslovnosti: „Yaaa ayyuhal lazeena aamanoo koonooo ansaaral laahi kamaa qaala 'Eesab-nu-Maryama lil Hawaariyyeena man ansaareee ilal laah; qaatal Hawaariyyoona nahnu ansaa rul laahi fa aamanat taaa'ifatun mim **Bannee Israaa'eela** wa kafarat taaa'ifatun fa ayyadnal lazeena aamanoo 'alaa 'aduwwihim fa asbahoo zaahireen“*

4. Slovo „Ahl Al-kitáb“ (Ľudia knihy)

2:105 „Neprajú si tí z **Ľudí Knihy**, ktorí odmietli verit' a ani tí, ktorí k Bohu pridružujú, aby vám bolo zoslané akékoľvek dobro od vášho Pána. Ale Boh si vyberá pre svoju milosť, koho chce. A Bohu náleží vďaka za dobrodenie obrovské.“

*Prepis výslovnosti: „Maa yawaddul lazeena kafaroo min **ahlii kitaabi** wa lal mushrikeena ai-yunazzala 'alaikum min khairim mir Rabbikum; wallaahu yakhtassu birahmatihee mai-yashaaa; wallaahu zul fadlil'azeem“*

2:109 „Mnohí z **Ľudí Knihy** by si priali, aby vás mohli prinavrátiť po tom, ako ste uverili, k odmietaniu viery, zo závesti nachádzajúcej sa v ich dušiach, po tom, ako sa im jasne ukázala pravda. Prepáčte im to a nechajte ich, až kým Boh nezošle Svoj príkaz. A Boh má nad všetkým moc.“

*Prepis výslovnosti: „Wadda kaseerum min **ahlil kitaabi** law yaruddoo nakum mim ba'di eemaanikum kuffaaran hasadam min 'indi anfusihim mim ba'di maa tabaiyana lahumul haqqu fa'foo wasfahoo hattaa yaa tiyallaahu bi amrih; innal laaha 'alaa kulli shai'in gadeer“*

3:64 „Povedz: „**Ludia Knihy**, pod'te k spravodlivému slovu medzi nami a vami, že nebudeme uctievať iné ako Boha a že nebudeme k Nemu nič pridružovať a že nik z nás si nebude z ostatných činiť pánov popri Bohu.“ Ak by sa odvrátili, povedzte: „Bud'te svedkami, že sme muslimovia.““

*Prepis výslovnosti: „Qul yaa **Ahlal Kitaabi** ta'aalaw ilaa Kalimatin sawaaa'im bainanaa wa bainakum allaa na'buda illal laaha wa laa nushrika bihee shai'anw wa laa yattakhiza ba'dunaa ba'dan arbaabam min doonil laah; fa in tawallaw faqoolush hadoo bi annaa muslimoon“*

3:65 „**Ludia Knihy!** Prečo sa sporíte ohľadne Abraháma a pritom Tóra a Evanjelium boli zoslané až po ňom. A či nechápete?“

*Prepis výslovnosti: „Yaaa **Ahlal Kitaabi** limaa tuhaaajjoona feea Ibraaheema wa maaa unzilatit Tawraatu wal Injeelu illaa mim ba'dih; afala ta'qiloon“*

3:69 „Skupina z radov **Ludí Knihy** si priala, aby vás mohli do bludu uviesť. Do bludu však vedú svoje duše, len to necítia.“

*Prepis výslovnosti: „Waddat taaa'ifatum min **Ahlil Kitaabi** law yudil loonakum wa maa yudilloona illaaa anfusahum wa maa yash'uroon“*

3:70 „**Ludia Knihy!** Prečo odmietate veriť v Božie znamenia a pritom svedčíte?!“

*Prepis výslovnosti: „Yaaa **Ahlal Kitaabi** lima takfuroona bi Aayaatil laahi wan antum tashadoon“*

3:71 „**Ludia Knihy!** Prečo miešate pravdu s nepravdou a zatajujete pravdu a pritom viete?“

*Prepis výslovnosti: „Yaaa **Ahalal Kitaabi** lima talbisoonal haqqa bilbaatili wa taktumoonal haqqa wa antum ta'lamoona“*

3:72 „I povedala skupina z radov **Ludí Knihy**: „Uverte na začiatku dňa v to, čo bolo zoslané tým, ktorí uverili a odmietnite v to veriť na jeho konci, azda sa vrátia späť“,“

*Prepis výslovnosti: „Wa qaalat taaa'ifatum min **Ahlil Kitaabi** aaminoo billazeee unzila 'alal lazeena aamanoo wajhan nahaari wakfurooo aakhirahoo la'alla hum yarji'oon“*

3:75 „Medzi **Lud'mi Knihy** sú takí, ktorí, ak im zveríš hromadu peňazí, vrátia ti ich. A sú medzi nimi i takí, ktorí, ak im zveríš jeden dinár, nevrátia ti ho, pokiaľ nebudeš nad nimi stáť; to preto, že povedali: „Kvôli neznalým niet voči nám príčiny na potrestanie“. A Hovoria o Bohu lži a pritom vedia.“

*Prepis výslovnosti: „Wa min **Ahlil Kitaabi** man in taamanhu biqintaariny yu'addiheee ilaika wa minhum man in taamanhu bideenaaril laa yu'addiheee ilaika illaa maa dumta 'alaihi qaaa' imaa; zaalika biannahum qaaloo laisa 'alainaa fil ummiyyeena sabeelunw wa yaqooloona 'alal laahil kaziba wa hum ya'lalmoon“*

3:98 „Povedz: „**Ludia Knihy!** Prečo odmietate veriť v Božie znamenia a pritom Boh je svedkom toho, čo konáte?““

*Prepis výslovnosti: „Qul yaaa **Ahlal Kitaabi** lima takfuroona bi Aayaatillaahi wallaahu shaheedun 'alaa maa ta'maloon“*

3:99 „Povedz: „**Ludia Knihy!** Prečo bránite tým, ktorí uverili, ísť po ceste, ktorú Boh určil? Chcete, aby sa stala krivou a pritom ste svedkami.“ A Boh veru nie je nepozorný voči tomu, čo konáte.“

*Prepis výslovnosti: „Qul yaaa **Ahlal Kitaabi** lima tusuddoona 'an sabeelil laahi man aamana tabghoonahaa 'iwajanw wa antum shuhadaaa'; wa mallaahu bighaafilin 'ammaa ta'maloon“*

3:113 „Nie sú všetci rovnakí. Medzi **Lud'mi Knihy** je spoločenstvo rovné. Prednášajú Božie znamenia počas noci a pritom sa v polohe sužúdu klaňajú.“

*Prepis výslovnosti: „Laisoo sawaaa'a; min **Ahlil Kitaabi** ummatun qaaa'imatuny yatloona Aayaatil laahi aanaaa'al laili wa hum yasjudoon“*

3:199 „I medzi **Pud'mi Knihy** sú takí, ktorí veria v Boha a v to, čo bolo vám zoslané i v to, čo bolo zoslané im, sú Bohu pokorní, nevymieňajú Božie znamenia za lacný cieľ. Tí budú mať svoju odmenu u Pána svojho. A Boh je rýchly v účtovaní.“

*Prepis výslovnosti: „Wa inna min **Ahlil Kitaabi** lamai yu'minu billaahi wa maaa unzila ilaikum wa maaa unzila ilaihim khaashi 'eena lillaahi laa yashtaroono bi Aayaatil laahi samanana qaleelaa; ulaaa'ika lahum ajruhum 'inda Rabbihim; innal laaha saree'ul hisaab“*

4:123 „Nebude podľa vašich želaní a ani podľa želaní **Ludí Knihy**. Kto vykoná zlo, bude mu odplatené a nenájde sám pre seba mimo Boha dôverníka a ani pomocníka a podporovateľa.“

*Prepis výslovnosti: „Laisa bi amaaniyyikum wa laaa amaaniyyi **Ahlil Kitaab**; mai ya'mal sooo'ai yujza bihee wa laa yajid lahoon min doonil laahi waliyanw wa laa naseeraa“*

4:153 „**Ludia Knihy** od teba žiadajú, aby si na nich zoslal dole Knihu z neba. Od Mojžiša žiadali niečo ešte väčšie, keď povedali: „Ukáž nám Boha jasne a zreteľne.“ Vtedy ich zachvátil šok za krivdu, ktorej sa dopúšťali. Neskôr si teľa učinili ako objekt uctievania, a to i po tom, ako sa im dostali jasné dôkazy, a i tak sme to prepáčili. A dali sme Mojžišovi dôkaz jasný.“

*Prepis výslovnosti: „yas'aluka **Ahlul Kitaabi** an tunazzila 'alaihim Kitaabam minas samaaa'i faqad sa aloo Moosaa akbara min zaalika faqaaloo arinal laaha jahratana fa akhazat*

humus saa'iqatu bizulmihim; summat takhazul 'ijla mim ba'di maa jaa'at humul baiyinaatu fa'afawnaa 'ann zaalik; wa aatainaa Moosaa sultaanam mubeenaa“

4:159 „Niet nikoho z **Ludí Knihy**, kto by v neho neuveril predtým, než zomrie. A on bude v deň zmŕtvychvstania o nich svedčiť.“

Prepis výslovnosti: „Wa im min Ahlil Kitaabi illaa layu'minanna bihee qabla mawtihee wa Yawmal Qiyaamati yakoonu 'alaihim shaheedaa“

4:171 „**Ludia Knihy**, neprekračujte medze svojho náboženstva a nehovorte o Bohu iné než pravdu. Ved' Mesiáš, Ísa, syn Márie, je len poslom Božím a Jeho slovom, ktoré vrhol Márii a duchom od Neho. Verte teda v Boha a jeho poslov a nehovorte: „Traja“. Prestaňte, je to lepšie pre vás. Ved' Boh je len jeden Boh, Je jedinečný na to, aby mal syna. Jemu náleží, čo je v nebesiach a čo je na zemi. A Boh sám postačí, aby sa na Neho spoľahlo.“

Prepis výslovnosti: „Yaaa Ahlal Kitaabi laa taghloo fee deenikum wa laa taqooloo 'alal laahi illalhaqq; innamal Maseehu 'Eesab-nu-Maryamma Rasoolul laahi wa Kalimatuhoou alqaahaaa ilaa Maryamma wa roohum minhum fa aaminoo billaahi wa Rusulihee wa laa taqooloo salaasah; intahoo khairallakum; innamal laahu Ilaahunw Waahid, Subhaanahooo any yakoonu lahoo walad; lahoo maa fissamaawaati wa maa fil ard; wa kafia billaahi Wakeelaa“

5:15 „**Ludia Knihy!** Prišiel k vám náš posol, aby vám objasnil mnoho z toho, čo ste z Knihy skrývali a aby mnoho prepáčil a neodhalil. Prišlo k vám od Boha svetlo a Kniha zjavná.“

*Prepis výslovnosti: „yaaa **Ahlal Kitaabi** qad jaaa'akum Rasoolunaa yubaiyinu lakum kaseeram mimmmaa kuntum tukhfoona minal Kitaabi wa ya'foo 'an kaseer; qad jaaa'akum minal laahi noorunw wa Kitaabum Mubeen“*

5:19 „**Ludia Knihy:** „Prišiel k vám náš posol, aby vám objasnil pravdu, po dlhšej dobe, počas ktorej neboli poslaní žiadni poslovia, aby ste nepovedali: „Neprišiel k nám žiadny zvestovateľ radostnej zvesti a ani varovateľ.“ Teraz k vám prišiel zvestovateľ radostnej zvesti a varovateľ.“ A Boh má veru nad všetkým moc.“

*Prepis výslovnosti: „Yaaa **Ahlal Kitaabi** qad jaaa'akum Rasoolunaa yubaiyinu lakum 'alaa fatratim minar Rusuli an taqooloo maa jaaa'anaa mim basheerinw wa laa nazeerin faqad jaaa'akum basheerunw wa nazeer; wallaahu 'alaa kulli shai'in Qadeer“*

5:59 „Povedz: „**Ludia Knihy!** Zášť chováte proti nám len preto, že sme uverili v Boha a v to, čo nám bolo zoslané a v to, čo bolo zoslané predtým a preto, že väčšina z vás je spurná.““

*Prepis výslovnosti: „Qul yaaa **Ahlal Kitaabi** hal tanqimoona minnaaa illaaa an aamannaa billaahi wa maaa unzila ilainaa wa maa unzila min qablu wa annna aksarakum faasiqoon“*

5:65 „Keby boli **Ludia Knihy** uverili a Boha sa báli, boli by sme im vymazali ich zlé skutky a boli by sme im dali vojst' do záhrad blaženosti.“

Prepis výslovnosti: „*Wa law anna **Ahlal Kitaabi** aamanoo wattaqaw lakaffarnaa 'anhum saiyyaatihim wa la adkhalnaahu Jannaatin Na'eem*“

5:68 „Povedz: „**Ludia Knihy!** Nenasledujete nič, pokým nebudete konať podľa Tóry a Evanjelia a podľa toho, čo vám bolo zoslané od vášho Pána“. To, čo ti bolo zoslané dole od Pána tvojho, podnieti veľké množstvo z ich radov k ešte väčšiemu prekračovaniu medzi a k ešte väčšiemu odmietaniu viery. Nežiaľ! preto nad ľuďmi odmietajúcimi vieru.“

Prepis výslovnosti: „*Qul yaaa **Ahlal Kitaabi** lastum 'alaa shai'in hattaa tuqeemut Tawraata wal Injeela wa maaa unzila ilaikum mir Rabbikum; wa layazeedanna kaseeram minhum maa unzila ilaika mir Rabbika tugh yaananw wa kufran falaa taasa 'alal qawmil kaafireen*“

5:77 „Povedz: „**Ludia Knihy**, neprekračujte medze stanovené vašim náboženstvom tým, že budete hovoriť niečo nepravdivé a nenasledujte túžby ľudí, ktorí zblúdili už predtým a ktorí spôsobili, že veľa ďalších zblúdilo, ktorí zblúdili z cesty rovnej.““

Prepis výslovnosti: „*Qul yaaa **Ahlal Kitaabi** laa taghloo fee deenikum ghairal haqqi wa laa tattabi'ooo ahwaaa'a qawmin qad dalloo min qablu wa adalloo kaseeranw wa dalloo 'an Sawaaa'is Sabeel*“

29:46 „Nesporte sa s **Ľud'mi Knihy**, iba ak v dobrom, s výnimkou tých z nich, ktorí by krivdili. A povedzte: „Uverili sme v to, čo nám bolo zoslané a v to, čo bolo vám zoslané a náš Boh a váš Boh je jeden a ten istý a my sme Mu oddaní“.“

Prepis výslovnosti: „*Wa laa tujaadilooo **Ahlal Kitaabi** illaa billatee hiya ahsanu illal lazeena zalamoo minhum wa qoolooo aamannaa billazeee unzila ilainaa wa unzila ilaikum wa illaahunna wa illahukum waahidunw-wa nahnu lahoo muslimoon*“

33:26 „A nechal tých z radov **Ľudí Knihy**, ktorí ich podporovali, zísť dole z ich pevností a vrhol do ich srdce strach. Skupinu ste zabili a skupinu ste zajali,“

Prepis výslovnosti: „*Wa anزالal lazeena zaaha roohum min **Ahlil Kitaabi** min sa yaaseehim wa qazafa fee quloobihimm mur ru'ba fareeqan taqtuloona wa taasiroona fareeqaaa*“

57:29 „Aby **Ľudia Knihy** vedeli, že sa na nič nezmôžu z Božieho dobrodenia a že dobrodenie je v ruke Božej, dá ho komu chce. Bohu náleží vd'aka za dobrodenie obrovské.“

Prepis výslovnosti: „*Li'alla ya'lama **Ahlul kitaabi** allaa yaqdiroona 'alaa shai'in min fadlil laahi wa annal fadla bi Yadil laahi yu'teehi many yashaaa'; wallaahu Zul fadilil 'azeem*“

59:2 „On je ten, kto dal vyviesť von tých z **Ľudí Knihy**, ktorí odmietli veriť z ich príbytkov na prvé zhromaždenie. Nemysleli

ste si, že by boli vyvedení a oni si mysleli, že ich opevnenia ubránia pred Bohom. A tak k nim Boh prišiel odtiaľ, odkiaľ s tým nerátali a vrhol do ich sŕdc strach. Ničia svoje domy vlastnými rukami a rukami veriacich. Berte si z toho poučenie vy, ktorí zrak máte,“

*Prepis výslovnosti: „Huwal lazeee akharajal lazeena kafaroo min **ahlil kitaabi** min diyaarihim li awwalil Hashr; maa zantantum any yakhrujoo wa zannooo annahum maa ni'atuhum husoonuhum minal laahi faataahumul laahu min haisu lam yahtasiboo wa qazafa fee quloobihimur ru'ba yukhriboona bu yootahum bi aydeehim wa aydil mu'mineena fa'tabiroo yaaa ulil absaar“*

59:11 „Nevidel si tých, ktorí pokrytectvo prejavili, hovoria svojim bratom z radov **Ludí Knihy**, ktorí odmietli veriť: „Ak by ste boli vyhnaní, pôjdeme s vami a nebudeme ohľadom vás poslúchať nikdy nikoho a ak by niekto proti vám bojoval, tak vám pomôžeme a podporíme vás“. Boh ale svedčí o tom, že sú klamári,“

*Prepis výslovnosti: „Alam tara ilal lazeena naafaqoo yaqooloona li ikhwaanihimul lazeena kafaroo min **ahlil kitaabi** la'in ukhrijtum lanakhrujanna ma'akum wa laa nutee'u feekum ahadan abadanw-wa in qootiltum lanansuran nakum wallaahu yashhadu innahum lakaaziboon“*

98:1 „Tí z radov **Ludí knihy**, ktorí odmietli veriť a tí z radov tých, ktorí pridružujú k Bohu a odmietli veriť, by neboli upustili od toho, čo konajú, až kým by k nim neprišiel jasný dôkaz,“

*Prepis výslovnosti: „Lam ya kunil lazeena kafaru min **ahlil kitaabi** wal mushri keena mun fak keena hattaa ta-tiya humul bayyinah“*

98:6 „Tí z radov **Ludí knihy**, ktorí odmietli veriť a tí z radov tých, ktorí pridružujú k Bohu a odmietli veriť, v ohni pekelnom budú, naveky v ňom budú. To sú tí najhorší z radov stvorených.“

*Prepis výslovnosti: „Innal lazeena kafaru min **ahlil kitaabi** wal mushri keena fee nari jahan nama khaali deena feeha; ulaa-ika hum shar rul ba reeyah“*

Použitá literatúra

1. Preklad Koránu do slovenského jazyka, preložil: Abdulwahab Al-Sbenaty, vydal: LEVANT consulting, s.r.o., tretie vydanie 2015.
 2. Web stránka <https://www.quran411.com/> z ktorej bol prevzatý prepis výslovnosti.
-

Publikácie o islamskom náboženstve, vrátane prekladu Koránu do slovenského jazyka s výkladom, nájdete na stiahnutie na web stránke autora www.koran.sk . Publikácie si môžete stiahnuť elektronicky priamo zo stránky bezplatne.